

Jhn

Chapter 10

Javanese Interlinear

Reference: Javanese Bible (SABDA)

- 1 Ἄμην ἄμην λέγω ὑμῖν, ὁ μὴ
Sanyata sanyata Kawula-matur dhateng-panjenengan-sedaya, ingkang mboten
[G0281](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3588](#) [G3361](#)
- εἰσερχόμενος διὰ τῆς θύρας, εἰς τὴν αὐλὴν τῶν προβάτων,
mlebet saking ing lawang, dhateng ing kandhang saking-ing-para mènnda,
[G1525](#) [G1223](#) [G3588](#) [G2374](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0833](#) [G3588](#) [G4263](#)
- ἀλλὰ ἀναβαίνων ἀλλαχόθεν, ἐκεῖνος κλέπτῃς ἐστὶν καὶ ληστῆς.
nanging minggah saking-sanès, punika maling punika lan rampog.
[G0235](#) [G0305](#) [G0237](#) [G1565](#) [G2812](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3027](#)

“Satemen-temene pituturKu marang kowe: Sapa kang mlebu ing kandhang wedhus ora metu ing lawang, nanging menek ing tembok, iku maling utawa rampog;

- 2 ὁ δὲ εἰσερχόμενος διὰ τῆς θύρας, ποιμὴν ἐστὶν τῶν
Inkang nanging mlebet saking ing lawang, pangon punika saking-ing-para
[G3588](#) [G1161](#) [G1525](#) [G1223](#) [G3588](#) [G2374](#) [G4166](#) [G1510](#) [G3588](#)
- προβάτων.
mènnda.
[G4263](#)

balik kang lumebune metu ing lawang, iku pangone wedhus.

- 3 τούτῳ ὁ θυρωρὸς ἀνοίγει, καὶ τὰ πρόβατα τῆς φωνῆς
dhateng-punika sang juru-lawang mbikak, lan ing-para mènnda saking-ing swanten
[G3778](#) [G3588](#) [G2377](#) [G0455](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4263](#) [G3588](#) [G5456](#)
- αὐτοῦ ἀκούει, καὶ τὰ ἴδια πρόβατα φωνεῖ κατ’ ὄνομα,
panjenenganipun mirengaken, lan ing-para piyambak mènnda nimbali miturut nami,
[G0846](#) [G0191](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2398](#) [G4263](#) [G5455](#) [G2596](#) [G3686](#)
- καὶ ἐξάγει αὐτά.
lan ngirid-medal piyambakipun-sedaya.
[G2532](#) [G1806](#) [G0846](#)

Iku kang diwengani dening kang tunggu lawang sarta wedhus-wedhuse padha nilingake swarane lan dheweke tumuli ngundangi wedhus-wedhuse manut jenenge dhewe-dhewe sarta banjur digiring metu.

- 4 ὅταν τὰ ἴδια πάντα ἐκβάλῃ ἔμπροσθεν
menawi ing-para piyambak sedaya sampun-ngirid-medal wonten-ngajeng
[G3752](#) [G3588](#) [G2398](#) [G3956](#) [G1544](#) [G1715](#)
- αὐτῶν, πορεύεται; καὶ τὰ πρόβατα αὐτῶ ἀκολουθεῖ,
piyambakipun-sedaya, tindak; lan ing-para mènnda Panjenenganipun ndèrèk,
[G0846](#) [G4198](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4263](#) [G0846](#) [G0190](#)
- ὅτι οἶδασι τὴν φωνὴν αὐτοῦ.
amargi sumerep ing swanten panjenenganipun.
[G3754](#) [G1492](#) [G3588](#) [G5456](#) [G0846](#)

Manawa wedhuse iku wus diwetokake kabeh, dheweke lumaku ing ngarep lan wedhuse padha ngetut-buri, marga wedhus-wedhus mau niteni swarane.

- 5 ἄλλοτριῶ δὲ οὐ μὴ ἀκολουθήσουσιν, ἀλλὰ φεύξονται ἀπ’
 tiyang-manca nanging mboten badhe ndèrèk, nanging mlayu saking
[G0245](#) [G1161](#) [G3756](#) [G3361](#) [G0190](#) [G0235](#) [G5343](#) [G0575](#)
- αὐτοῦ,
 piyambakipun, ὅτι οὐκ οἶδασιν τῶν ἀλλοτριῶν τὴν φωνήν.
 amargi mboten sumerep saking-ing-para tiyang-manca ing swanten.
[G0846](#) [G3754](#) [G3756](#) [G1492](#) [G3588](#) [G0245](#) [G3588](#) [G5456](#)

Nanging wong liya mesthi ora ditutburi, malah ditinggal mlayu, marga wedhus-wedhus iku ora wanuh marang swarane wong-wong liyane.”

- 6 Ταύτην τὴν παροιμίαν εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς;
 Punika ing pasemon ngandika dhateng-piyambakipun-sedaya sang Yésus;
[G3778](#) [G3588](#) [G3942](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#)
- ἐκεῖνοι δὲ οὐκ ἔγνωσαν τίνα ἦν, ἃ ἐλάλει
 piyambakipun-sedaya nanging mboten sumerep punapa punika, ingkang wicanten
[G1565](#) [G1161](#) [G3756](#) [G1097](#) [G5101](#) [G1510](#) [G3739](#) [G2980](#)
- αὐτοῖς.
 dhateng-piyambakipun-sedaya.
[G0846](#)

Pasemon iku dipangandikakake dening Gusti Yesus marang wong-wong mau, nanging padha ora ngreti tegese pangandika iku.

- 7 Εἶπεν οὖν πάλιν «αὐτοῖς» ὁ Ἰησοῦς, Ἄμην ἀμὴν
 Ngandika mila malih dhateng-piyambakipun-sedaya sang Yésus, Sanyata sanyata
[G3004](#) [G3767](#) [G3825](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0281](#) [G0281](#)
- λέγω ὑμῖν, ὅτι ἐγὼ εἶμι ἢ θύρα
 Kawula-matur dhateng-panjenengan-sedaya, bilih Kawula punika ing lawang
[G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G1473](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2374](#)
- τῶν προβάτων.
 saking-ing-para mènnda.
[G3588](#) [G4263](#)

Gusti Yesus tumuli ngandika maneh: “Satemen-temene pituturKu marang kowe: Iya Aku iki lawange wedhus-wedhus iku.

- 8 πάντες ὅσοι ἦλθον πρὸ ἐμοῦ, κλέπτει εἰσὶν καὶ λησταί; ἀλλ’
 Sedaya sapinten rawuh saderengipun Kawula, maling punika lan rampog; nanging
[G3956](#) [G3745](#) [G2064](#) [G4253](#) [G1473](#) [G2812](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3027](#) [G0235](#)
- οὐκ ἤκουσαν αὐτῶν τὰ πρόβατα.
 mboten mirengaken piyambakipun-sedaya ing-para mènnda.
[G3756](#) [G0191](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4263](#)

Sakehe wong kang tekane sadurunge Aku, iku maling lan rampog, lan wedhus-wedhus iku ora padha ngrungokake marang wong-wong iku.

- 9 ἐγὼ εἶμι ἢ θύρα; δι’ ἐμοῦ ἐάν τις εἰσέλθῃ
 Kawula punika ing lawang; saking Kawula menawi sinten mlebet
[G1473](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2374](#) [G1223](#) [G1473](#) [G1437](#) [G5100](#) [G1525](#)
- σωθήσεται, καὶ εἰσελεύσεται, καὶ ἐξελεύσεται, καὶ νομὴν
 badhe-dipun-wilujengaken, lan badhe-mlebet, lan badhe-medal, lan pangen
[G4982](#) [G2532](#) [G1525](#) [G2532](#) [G1831](#) [G2532](#) [G3542](#)
- εὐρήσει.
 badhe-manggih.
[G2147](#)

Aku iki lawange; sapa kang lumebune metu ing Aku, iku bakal kapitulungan rahayu, sarta bakal lumebu lan metu, apadene bakal nemu pangonan.

- 10 ὁ κλέπτης οὐκ ἔρχεται εἰ μὴ ἵνα κλέψῃ, καὶ θύσῃ,
Sang maling mboten rawuh menawi mboten supados nyolong, lan nyembelih,
[G3588](#) [G2812](#) [G3756](#) [G2064](#) [G1487](#) [G3361](#) [G2443](#) [G2813](#) [G2532](#) [G2380](#)
- καὶ ἀπολέσῃ. ἐγὼ ἦλθον ἵνα ζώῃν ἔχωσιν, καὶ περισσὸν ἔχωσιν.
lan ngrisak. Kawula rawuh supados gesang gadhah, lan langkung-kathah gadhah.
[G2532](#) [G0622](#) [G1473](#) [G2064](#) [G2443](#) [G2222](#) [G2192](#) [G2532](#) [G4053](#) [G2192](#)

Maling iku tekane mung arep nyolong lan nyembeleh sarta nyirnakake; Aku iki teka supaya wedhus-wedhus padha duwea urip, kanthi kaluberan.

- 11 ἐγὼ εἶμι ὁ ποιμὴν ὁ καλός. ὁ ποιμὴν ὁ καλός, τὴν ψυχὴν
Kawula punika sang pangon sang sae. Sang pangon sang sae, ing nyawa
[G1473](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4166](#) [G3588](#) [G2570](#) [G3588](#) [G4166](#) [G3588](#) [G2570](#) [G3588](#) [G5590](#)
- αὐτοῦ τίθησιν ὑπὲρ τῶν προβάτων:
Panjenenganipun maringi kangge ing-para mènnda:
[G0846](#) [G5087](#) [G5228](#) [G3588](#) [G4263](#)

Iya Aku iki pangon kang utama. Pangon kang utama iku ngetohake nyawane kanggo wedhus-wedhuse,

- 12 ὁ μισθωτὸς καὶ οὐκ ὢν ποιμὴν, οὗ οὐκ ἔστιν τὰ
sang upahan lan mboten dados pangon, ingkang mboten punika ing-para
[G3588](#) [G3411](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1510](#) [G4166](#) [G3739](#) [G3756](#) [G1510](#) [G3588](#)
- πρόβατα ἴδια, θεωρεῖ τὸν λύκον ἐρχόμενον, καὶ ἀφίησιν τὰ
mènnda piyambak, mirsani ing asu-ajag rawuh, lan nilar ing-para
[G4263](#) [G2398](#) [G2334](#) [G3588](#) [G3074](#) [G2064](#) [G2532](#) [G0863](#) [G3588](#)
- πρόβατα, καὶ φεύγει; καὶ ὁ λύκος ἀρπάζει αὐτὰ, καὶ
mènnda, lan mlayu; lan sang asu-ajag nyamber piyambakipun-sedaya, lan
[G4263](#) [G2532](#) [G5343](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3074](#) [G0726](#) [G0846](#) [G2532](#)
- σκορπίζει,
mbuyaraken,
[G4650](#)

nanging mungguh buruh kang dudu pangon sarta dudu kang duwe wedhus-wedhus iku dhewe, samasa weruh ana asu ajag teka, wedhuse ditinggal mlayu, temah asu ajag iku nubruki lan mbuyarake wedhuse.

- 13 ὅτι μισθωτὸς ἐστιν, καὶ οὐ μέλει αὐτῷ περὶ τῶν
amargi upahan punika, lan mboten perduli piyambakipun bab ing-para
[G3754](#) [G3411](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3756](#) [G3199](#) [G0846](#) [G4012](#) [G3588](#)
- προβάτων.
mènnda.
[G4263](#)

Anggone lumayu iku jalaran mung buruh, lan ora gumati marang wedhus-wedhuse iku.

- 14 ἐγὼ εἶμι ὁ ποιμὴν ὁ καλός; καὶ γινώσκω τὰ ἐμὰ, καὶ
Kawula punika sang pangon sang sae; lan ginώσκω ing-para Kawula, lan
[G1473](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4166](#) [G3588](#) [G2570](#) [G2532](#) [G1097](#) [G3588](#) [G1699](#) [G2532](#)
- γινώσκουσί με τὰ ἐμὰ.
sumerep Kawula ing-para Kawula.
[G1097](#) [G1473](#) [G3588](#) [G1699](#)

Aku iki pangon kang utama sarta Aku niteni kang dadi wedhus-wedhusKu lan wedhus-wedhusKu padha wanuh marang Aku

15 καθώς γινώσκει με ό Πατήρ, κὰγὼ γινώσκω τὸν Πατέρα; καὶ
Kados sumerep Kawula sang Rama, lan-Kawula sumerep ing Rama; lan
[G2531](#) [G1097](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2504](#) [G1097](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2532](#)

τὴν ψυχὴν μου τίθημι ὑπὲρ τῶν προβάτων.
ing nyawa Kawula maringi kangge ing-para mènnda.
[G3588](#) [G5590](#) [G1473](#) [G5087](#) [G5228](#) [G3588](#) [G4263](#)

kayadene Sang Rama anggone tepang marang Aku sarta Aku wanuh marang Sang Rama, sarta Aku ngetohake nyawaKu kanggo wedhus-wedhusKu.

16 καὶ ἄλλα πρόβατα ἔχω, ἃ οὐκ ἔστιν ἐκ τῆς αὐλῆς
lan sanès mènnda gadhah, ingkang mboten punika saking ing kandhang
[G2532](#) [G0243](#) [G4263](#) [G2192](#) [G3739](#) [G3756](#) [G1510](#) [G1537](#) [G3588](#) [G0833](#)

ταύτης; κάκεινα δεῖ με ἀγαγεῖν, καὶ τῆς φωνῆς
punika; lan-piyambakipun-sedaya kedah Kawula mbeta, lan saking-ing swanten
[G3778](#) [G2548](#) [G1163](#) [G1473](#) [G0071](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5456](#)

μου ἀκούσουσιν; καὶ γενήσονται μία ποιμνη, εἷς ποιμήν.
Kawula badhe-mirengaken; lan badhe-dados setunggal pepanthan, setunggal pangon.
[G1473](#) [G0191](#) [G2532](#) [G1096](#) [G1520](#) [G4167](#) [G1520](#) [G4166](#)

Aku isih duwe wedhus liyane maneh, kang ora saka ing kandhang kene; wedhus-wedhus iku iya prelu Dakgiring uga, lan bakal padha ngrungokake swaraKu sarta bakal dadi pepanthan siji, pangon siji.

17 διὰ τοῦτό, με ό Πατήρ ἀγαπᾷ, ὅτι ἐγὼ τίθημι τὴν
margi-saking punika, Kawula sang Rama tresna, amargi Kawula maringi ing
[G1223](#) [G3778](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3962](#) [G0025](#) [G3754](#) [G1473](#) [G5087](#) [G3588](#)

ψυχὴν μου, ἵνα πάλιν λάβω αὐτήν.
nyawa Kawula, supados malih mendhet piyambakipun.
[G5590](#) [G1473](#) [G2443](#) [G3825](#) [G2983](#) [G0846](#)

Sang Rama ngasihi Aku, jalaran Aku ngulungake nyawaKu supaya Daktampani maneh.

18 οὐδεὶς αἶρει αὐτήν ἀπ' ἐμοῦ, ἀλλ' ἐγὼ τίθημι
mboten-wonten-tiyang mendhet piyambakipun saking Kawula, nanging Kawula maringi
[G3762](#) [G0142](#) [G0846](#) [G0575](#) [G1473](#) [G0235](#) [G1473](#) [G5087](#)

αὐτήν ἀπ' ἐμαυτοῦ. ἐξουσίαν ἔχω θεῖναι αὐτήν, καὶ
piyambakipun saking Kawula-piyambak. Kuwasa gadhah maringi piyambakipun, lan
[G0846](#) [G0575](#) [G1683](#) [G1849](#) [G2192](#) [G5087](#) [G0846](#) [G2532](#)

ἐξουσίαν ἔχω πάλιν λαβεῖν αὐτήν. ταύτην τὴν ἐντολήν ἔλαβον παρὰ
kuwasa gadhah malih mendhet piyambakipun. punika ing dhawuh nampi saking
[G1849](#) [G2192](#) [G3825](#) [G2983](#) [G0846](#) [G3778](#) [G3588](#) [G1785](#) [G2983](#) [G3844](#)

τοῦ Πατρός μου.
ing Rama Kawula.
[G3588](#) [G3962](#) [G1473](#)

Ora ana wong siji bae kang ngrebut nyawaKu, nanging Dakulungake miturut sakarepKu dhewe. Aku kuwasa ngulungake, lan kuwasa ngukup maneh. Dhawuh iki kang Daktampa saka RamaKu.”

19 Σχίσμα πάλιν ἐγένετο ἐν τοῖς Ἰουδαίοις, διὰ τοὺς
Padudon malih dados wonten-ing para tiyang-Yahudi, margi-saking ing-para
[G4978](#) [G3825](#) [G1096](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2453](#) [G1223](#) [G3588](#)

λόγους τούτους;
pangandika punika;
[G3056](#) [G3778](#)

Marga saka pangandika kang mangkono iku tumuli tuwuh pasulayan maneh antarane wong-wong Yahudi. Panunggalane akeh kang duwe pangucap mangkene:

- 20 ἔλεγον δὲ πολλοὶ ἐξ αὐτῶν, Δαιμόνιον ἔχει, καὶ
matur nanging kathah saking piyambakipun-sedaya, Dhemit gadhah, lan
[G3004](#) [G1161](#) [G4183](#) [G1537](#) [G0846](#) [G1140](#) [G2192](#) [G2532](#)
- μαίνεται; τί αὐτοῦ ἀκούετε?
édan; punapa Panjenenganipun mirengaken?
[G3105](#) [G5101](#) [G0846](#) [G0191](#)

“Wong iku kapanjangan dhemit sarta owah; yagene padha kokrungokake?”

- 21 ἄλλοι ἔλεγον, Ταῦτα τὰ ῥήματα οὐκ ἔστιν δαιμονιζομένου.
sanès-sanès matur, Punika ing-para pangandika mboten punika dipun-dhemit.
[G0243](#) [G3004](#) [G3778](#) [G3588](#) [G4487](#) [G3756](#) [G1510](#) [G1139](#)
- μὴ δαιμόνιον δύναται τυφλῶν ὀφθαλμοὺς ἀνοῖξαι?
punapa dhemit saged wuta mripat mbikak?
[G3361](#) [G1140](#) [G1410](#) [G5185](#) [G3788](#) [G0455](#)

Ana liyane kang calathu: “Iku rak dudu tembung wong kranjangan dhemit; apa dhemit bisa ngelekake mripate wong-wong wuta?”

- 22 Ἐγένετο τότε τὰ ἐνκαίνια, ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις. χειμῶν
Dados lajeng ing-para riaya-anyar, wonten-ing ing Yérusalèm. Mangsa-asrep
[G1096](#) [G5119](#) [G3588](#) [G1456](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2414](#) [G5494](#)
- ἦν.
punika.
[G1510](#)

Ora antara lawas, ing Yerusalem pinuju riya Pambangune Padaleman Suci; nalika samana mbeneri mangsa bedhidhing.

- 23 καὶ περιεπάτει ὁ Ἰησοῦς ἐν τῷ ἱερῷ, ἐν τῇ
lan tindak sang Yésus wonten-ing ing Padaleman-Suci, wonten-ing ing
[G2532](#) [G4043](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2411](#) [G1722](#) [G3588](#)
- στοῦ τοῦ Σολομῶνος.
èmpèr saking-ing Sulaiman.
[G4745](#) [G3588](#) [G4672](#)

Gusti Yesus tindak-tindak ana ing Padaleman Suci, ing bangsal Suleman.

- 24 ἐκύκλωσαν οὖν αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι, καὶ ἔλεγον
ngubengi mila Panjenenganipun para tiyang-Yahudi, lan matur
[G2944](#) [G3767](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2453](#) [G2532](#) [G3004](#)
- αὐτῷ, “Ἔως πότε τὴν ψυχὴν ἡμῶν αἴρεις? εἰ
dhateng-Panjenenganipun, Ngantos pinten ing nyawa kita ngunjal? menawi
[G0846](#) [G2193](#) [G4219](#) [G3588](#) [G5590](#) [G1473](#) [G0142](#) [G1487](#)
- σὺ εἶ ὁ Χριστός, εἶπέ ἡμῖν παρρησίᾳ.
Panjenengan punika sang Kristus, kersaa-dhawuh dhateng-kita ngajeng-tiyang-kathah.
[G4771](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5547](#) [G3004](#) [G1473](#) [G3954](#)

Ing kono wong-wong Yahudi banjur padha ngrubung Panjenengane lan padha munjuk: “Ngantos pinten dangunipun anggen Panjenengan damel mangu-mangunipun manah kula? Manawi Panjenengan punika Sang Kristus, Panjenengan blakakaken dhateng kula sadaya.”

25 ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, εἶπον
 mangsuli dhateng-piyambakipun-sedaya sang Yésus, Sampun-matur
[G0611](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#)

ὁμῖν, καὶ οὐ πιστεύετε. τὰ ἔργα ἃ
 dhateng-panjenengan-sedaya, lan mboten pitados. Ing-para pedamelan ingkang
[G4771](#) [G2532](#) [G3756](#) [G4100](#) [G3588](#) [G2041](#) [G3739](#)

ἐγὼ ποιῶ ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ Πατρός μου, ταῦτα
 Kawula nindakaken wonten-ing ing asma saking-ing Rama Kawula, punika
[G1473](#) [G4160](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3686](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G3778](#)

μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ.
 nyeksèni bab Kawula.
[G3140](#) [G4012](#) [G1473](#)

Paring wangsulane Gusti Yesus: “Kowe wus padha Daktuturi nanging padha ora pracaya; panggawe kang Daklakoni atas asmane RamaKu, iku kang padha nekseni mungguhing Aku,

26 ἀλλὰ ὑμεῖς οὐ πιστεύετε, ὅτι οὐκ ἐστὲ ἐκ
 Nanging panjenengan-sedaya mboten pitados, amargi mboten punika saking
[G0235](#) [G4771](#) [G3756](#) [G4100](#) [G3754](#) [G3756](#) [G1510](#) [G1537](#)

τῶν προβάτων τῶν ἐμῶν.
 ing-para mènnda ing-para Kawula.
[G3588](#) [G4263](#) [G3588](#) [G1699](#)

nanging kowe padha ora pracaya, amarga kowe dudu panunggalane wedhus-wedhusKu.

27 τὰ πρόβατα τὰ ἐμὰ, τῆς φωνῆς μου ἀκούουσιν,
 ing-para mènnda ing-para Kawula, saking-ing swanten Kawula mirengaken,
[G3588](#) [G4263](#) [G3588](#) [G1699](#) [G3588](#) [G5456](#) [G1473](#) [G0191](#)

καὶ γινώσκω αὐτά, καὶ ἀκολουθοῦσίν μοι;
 lan-Kawula sumerep piyambakipun-sedaya, lan ndèrèk Kawula;
[G2504](#) [G1097](#) [G0846](#) [G2532](#) [G0190](#) [G1473](#)

Wedhus-wedhusKu padha nilingake swaraKu, sarta Aku wanuh marang wedhus-wedhusKu, lan wedhus-wedhusKu padha ngetut-buri Aku,

28 καὶ γὰρ δίδωμι αὐτοῖς ζωὴν αἰώνιον; καὶ οὐ μὴ
 lan-Kawula maringi dhateng-piyambakipun-sedaya gesang langgeng; lan mboten badhe
[G2504](#) [G1325](#) [G0846](#) [G2222](#) [G0166](#) [G2532](#) [G3756](#) [G3361](#)

ἀπόλωνται, εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ οὐχ ἄρπάσει τις
 sirna, dhateng ing salaminipun, lan mboten badhe-nyamber sinten
[G0622](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0165](#) [G2532](#) [G3756](#) [G0726](#) [G5100](#)

αὐτὰ ἐκ τῆς χειρὸς μου.
 piyambakipun-sedaya saking ing asta Kawula.
[G0846](#) [G1537](#) [G3588](#) [G5495](#) [G1473](#)

apadene padha Dakwenehi urip langgeng, lan dheweke mesthi ora bakal padha nemu karusakan salawas-lawase lan ora bakal ana wong kang ngrebut wedhus-wedhus iku saka ing tanganKu.

- 29 ὁ Πατήρ μου ὁ δέδωκέν μοι, πάντων
 Sang Rama Kawula ingkang sampun-maringi dhateng-Kawula, saking-sedaya
[G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G3739](#) [G1325](#) [G1473](#) [G3956](#)
- μεῖζόν ἐστιν, καὶ οὐδεὶς δύναται ἀρπάξειν ἐκ τῆς
 langkung-agung punika, lan mboten-wonten-tiyang saged nyamber saking ing
[G3173](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3762](#) [G1410](#) [G0726](#) [G1537](#) [G3588](#)
- χειρὸς τοῦ Πατρός,
 asta saking-ing Rama.
[G5495](#) [G3588](#) [G3962](#)

RamaKu kang maringake wedhus-wedhus iki marang tanganKu, iku kaluhurane ngungkuli samubarang kabeh, lan ora ana kang bisa ngrebut wedhus-wedhus mau saka ing astane RamaKu.

- 30 ἐγὼ καὶ ὁ Πατήρ ἔν ἐσμεν.
 Kawula lan sang Rama setunggal punika.
[G1473](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1520](#) [G1510](#)

Aku lan Sang Rama iku siji.”

- 31 Ἐβάστασαν <οὓν> πάλιν λίθους οἱ Ἰουδαῖοι, ἵνα λιθάσωσιν
 Mendhet mila malih sèla para tiyang-Yahudi, supados mbenturi-watu
[G0941](#) [G3767](#) [G3825](#) [G3037](#) [G3588](#) [G2453](#) [G2443](#) [G3034](#)
- αὐτόν.
 Panjenenganipun.
[G0846](#)

Wong Yahudi tumuli njupuki watu maneh, arep kanggo mbenturi Panjenengane.

- 32 ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Πολλὰ ἔργα
 mangsuli dhateng-piyambakipun-sedaya sang Yésus, Kathah pedamelan
[G0611](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G4183](#) [G2041](#)
- «ἔδειξα ὑμῖν»□ καλὰ ἐκ τοῦ Πατρός; διὰ
 sampun-nedahaken dhateng-panjenengan-sedaya sae saking ing Rama; margi-saking
[G1166](#) [G4771](#) [G2570](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1223](#)
- ποῖον αὐτῶν ἔργον, ἐμὲ λιθάζετε?
 ingkang-pundi saking-piyambakipun-sedaya pedamelan, Kawula mbenturi-watu?
[G4169](#) [G0846](#) [G2041](#) [G1473](#) [G3034](#)

Pangandikane Gusti Yesus: “Wus akeh panggawe utama kang saka RamaKu kang Daktuduhake marang kowe. Panggawe iku mau endi kang dadi jalarane kowe arep padha mbenturi watu marang Aku?”

- 33 ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι, Περὶ καλοῦ ἔργου
 mangsuli dhateng-Panjenenganipun para tiyang-Yahudi, Bab sae pedamelan
[G0611](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2453](#) [G4012](#) [G2570](#) [G2041](#)
- οὐ λιθάζομέν σε, ἀλλὰ περὶ βλασφημίας, καὶ ὅτι
 mboten mbenturi-watu Panjenengan, nanging bab panyeluk, lan bilih
[G3756](#) [G3034](#) [G4771](#) [G0235](#) [G4012](#) [G0988](#) [G2532](#) [G3754](#)
- σύ, ἄνθρωπος ὢν, ποιεῖς σεαυτὸν Θεόν.
 Panjenengan, manungsa dados, damel Panjenengan-piyambak Gusti-Allah.
[G4771](#) [G0444](#) [G1510](#) [G4160](#) [G4572](#) [G2316](#)

Wangsulane wong-wong Yahudi: “Anggonku arep mbenturi Kowe iku ora marga panggawe kang utama, nanging marga anggonMu nyenyamah marang Gusti Allah, iya iku amarga Kowe iku manungsa kok madhakake awakMu karo Gusti Allah.”

34 ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Οὐκ ἔστιν γεγραμμένον
 mangsuli dhateng-piyambakipun-sedaya sang Yésus, Mboten punika sampun-sinerat
[G0611](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3756](#) [G1510](#) [G1125](#)

ἐν τῷ νόμῳ ὑμῶν ὅτι, Ἐγὼ εἶπα, Θεοί
 wonten-ing ing angger-angger panjenengan-sedaya bilih, Kawula ngandika, dewa
[G1722](#) [G3588](#) [G3551](#) [G4771](#) [G3754](#) [G1473](#) [G3004](#) [G2316](#)

ἔστε?
 punika?
[G1510](#)

| Gusti Yesus mangsuli: "Ing Toretmu apa ora katulisan mangkene: Ingsun wus ngandika: Sira kabeh iku allah.

35 εἰ ἐκείνου εἶπεν θεοὺς, πρὸς οὓς ὁ λόγος
 menawi piyambakipun-sedaya ngandika dewa, dhateng ingkang sang pangandika
[G1487](#) [G1565](#) [G3004](#) [G2316](#) [G4314](#) [G3739](#) [G3588](#) [G3056](#)

τοῦ Θεοῦ ἐγένετο, καὶ οὐ δύναται λυθῆναι ἢ γραφή,
 saking-ing Gusti-Allah dados, lan mboten saged dipun-risak ing Serat-Suci,
[G3588](#) [G2316](#) [G1096](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1410](#) [G3089](#) [G3588](#) [G1124](#)

| Manawa wong kang padha kadhawuhan pangandikaning Allah iku diarani allah -- mangka Kitab Suci iku ora kena dibatalake --

36 ὃν ὁ Πατὴρ ἡγίασεν καὶ ἀπέστειλεν εἰς τὸν κόσμον,
 ingkang sang Rama ngudusaken lan ngutus dhateng ing jagad,
[G3739](#) [G3588](#) [G3962](#) [G0037](#) [G2532](#) [G0649](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2889](#)

ὑμεῖς λέγετε ὅτι, Βλασφημεῖς, ὅτι εἶπον, Υἱὸς τοῦ
 panjenengan-sedaya ngandika bilih, Nyepatani, amargi matur, Putra saking-ing
[G4771](#) [G3004](#) [G3754](#) [G0987](#) [G3754](#) [G3004](#) [G5207](#) [G3588](#)

Θεοῦ εἶμι?
 Gusti-Allah punika?
[G2316](#) [G1510](#)

| kapriye dene wong sesengkeraning Allah kang diutus marani jagad, kok kokcalathoni: Kowe nyenyamah Gusti Allah. Apa marga ana tuturKu: Aku iki Putraning Allah?

37 εἰ οὐ ποιῶ τὰ ἔργα τοῦ Πατρός μου, μὴ
 menawi mboten nindakaken ing-para pedamelan saking-ing Rama Kawula, sampun
[G1487](#) [G3756](#) [G4160](#) [G3588](#) [G2041](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G3361](#)

πιστεύετε μοι.
 pitados dhateng-Kawula.
[G4100](#) [G1473](#)

| Saupama Aku ora nglakoni pakaryaning RamaKu, aja pracaya marang Aku.

38 εἰ δὲ ποιῶ, κἂν ἐμοὶ μὴ πιστεύετε,
 menawi nanging nindakaken, sanadyan dhateng-Kawula mboten pitados,
[G1487](#) [G1161](#) [G4160](#) [G2579](#) [G1473](#) [G3361](#) [G4100](#)

τοῖς ἔργοις πιστεύετε, ἵνα γνῶτε, καὶ γινώσκητε ὅτι
 dhateng-ing-para pedamelan kersaa-pitados, supados sumerep, lan sumerep bilih
[G3588](#) [G2041](#) [G4100](#) [G2443](#) [G1097](#) [G2532](#) [G1097](#) [G3754](#)

ἐν ἐμοὶ ὁ Πατὴρ, κἀγὼ ἐν τῷ Πατρί.
 wonten-ing Kawula sang Rama, lan-Kawula wonten-ing ing Rama.
[G1722](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2504](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3962](#)

| Nanging manawa Aku nglakoni iku mau, mangka kowe padha ora gelem pracaya marang Aku, padha pracayaa marang pakaryan-pakaryan iku supaya kowe padha sumurup lan pracaya yen Sang Rama ana ing Aku lan Aku ana ing Sang Rama."

39 Ἐζήτουν οὖν αὐτὸν□ πάλιν πιάσαι, καὶ ἐξήλθεν ἐκ τῆς χειρὸς
Madosi mila Panjenenganipun malih nyepeng, lan medal saking ing asta
[G2212](#) [G3767](#) [G0846](#) [G3825](#) [G4084](#) [G2532](#) [G1831](#) [G1537](#) [G3588](#) [G5495](#)

αὐτῶν,
piyambakipun-sedaya,
[G0846](#)

| Wong Yahudi tumuli ngarah arep nyekel Gusti Yesus maneh, nanging Panjenengane ngoncati.

40 Καὶ ἀπῆλθεν πάλιν πέραν τοῦ Ἰορδάνου, εἰς τὸν τόπον
Lan tindak malih sabrang saking-ing Yordan, dhateng ing panggenan
[G2532](#) [G0565](#) [G3825](#) [G4008](#) [G3588](#) [G2446](#) [G1519](#) [G3588](#) [G5117](#)
ὅπου ἦν Ἰωάννης τὸ πρῶτον βαπτίζων. καὶ ἔμεινεν ἐκεῖ.
wonten-pundi punika Yohanes ing rumiyin mbaptis. Lan lenggah wonten-ngriku.
[G3699](#) [G1510](#) [G2491](#) [G3588](#) [G4413](#) [G0907](#) [G2532](#) [G3306](#) [G1563](#)

| Gusti Yesus tumuli tindak menyang ing sabrange bengawan Yarden maneh, ing panggonane Nabi Yokanan miwiti mbaptisi, banjur lereb ana ing kono.

41 καὶ πολλοὶ ἦλθον πρὸς αὐτὸν, καὶ ἔλεγον, ὅτι Ἰωάννης μὲν
lan kathah rawuh dhateng Panjenenganipun, lan matur, bilih Yohanes mila
[G2532](#) [G4183](#) [G2064](#) [G4314](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3004](#) [G3754](#) [G2491](#) [G3303](#)
σημεῖον ἐποίησεν οὐδέν; πάντα δὲ ὅσα εἶπεν Ἰωάννης περὶ
pratandha nindakaken mboten-punapa; sedaya nanging sapinten ngandika Yohanes bab
[G4592](#) [G4160](#) [G3762](#) [G3956](#) [G1161](#) [G3745](#) [G3004](#) [G2491](#) [G4012](#)
τούτου, ἀληθῆ ἦν.
punika, leres punika.
[G3778](#) [G0227](#) [G1510](#)

| Lan akeh wong kang sowan marang ing ngarsane sarta padha rasanan: “Sanadyan Nabi Yokanan ora damel pratandha apa-apa, nanging kabeh kang dipangandikakake dening Nabi Yokanan tumrap wong iku, iku nyata.”

42 καὶ πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν ἐκεῖ.
lan kathah pitados dhateng Panjenenganipun wonten-ngriku.
[G2532](#) [G4183](#) [G4100](#) [G1519](#) [G0846](#) [G1563](#)

| Lan sabanjure akeh wong ing kono kang padha manjing pracaya marang Panjenengane.